



Uutisia Marinmaalta

Keskisellä Volgalla asuvat marit saivat Uuden testamentin vuonna 2007. Ensimmäinen Mooseksen kirja julkaistiin vuonna 2014. Nyt työryhmä – kansalliset kääntäjät Larisa Orzajeva ja Erik Patrušev sekä käännöstarkistaja Tiina Ollikainen – jatkaa Vanhan testamentin parissa. Heidän lisäksi tiimiin kuuluu kansallinen kielentarkistaja ja tekstin teologisesta tarkkuudesta vastaava käännöskonsultti.

Raamatunkääntäjä Larisa Orzajevan kuulumisia:

”Terveiset minulta ja mieheltäni Ivanilta kotikaupungistamme Joškar-Olasta! Tyttäremme Maria ja poikamme Svjatoslav ovat nyt kesälomalla, jonka he viettävät osaksi kotona kaupungissa, osaksi maalla sukulaisten luona.



Aloitin Jesajan kirjan käännöstyön kaksi viikkoa sitten. Vanhan testamentin teksteistä ovat kääntämättä ainoastaan profeettakirjat; muut tekstit on käännetty ja suureksi osaksi tarkistettukin.

On valtava asia, että meillä on omakielinen Uusi testamentti. Se on mariuskoville suuren ilon ja innoituksen lähde: Sen kautta olemme oppineet ymmärtämään Raamattua ja rakastamaan Sanaa monin verroin syvemmin kuin

ennen. Omakielinen Sana on innostanut meitä myös viemään Hyvää Sanomaa toisille mareille. Mutta hyvin pian huomasimme, että meillä evankeliumin kertominen pitää aloittaa Vanhasta testamentista. Ilman sen ilmoitusta ihmiset eivät käsittä, miksi Jeesukseen tulee uskoa. Koska ei ole tietoa siitä, että Jumala on luonut maailman, marit rukoilevat ja palvoivat luotua – luontoa, puita ja muinaisia sankareitamme. He tekevät taikoja ja harjoittavat noituutta eivätkä tiedä, että Jumala varoittaa siitä. Sen vuoksi kansamme tarvitsee myös Vanhan testamentin sanoman.

Äskettäin kansalliskirjastomme kertoi net-tisivuillaan ottavansa vastaan kirjalahjoituksia. RKI:n julkaisemia raamatunomia onkin toimitettu sinne ja tätä kautta edelleen kirjastoihin ympäri Marinmaata. Myös uusinta julkaisumme, 1. Mooseksen kirjaa, on jaettu kaikkiin kirjastoihimme. Marinkielisiä kirjoja lainataan ahkerasti, ja siten monet ovat saaneet tietoa Jumalasta ja Hänen Sanastaan. Tämä onkin hyvä asia, koska seurakunnilla ei ole enää jäljellä kirjoja ihmisille annettavaksi.

Sen jälkeen kun mariksi on julkaistu raamatunomia, meillä on alkanut syntyä hengellisiä runoja ja lauluja. Joitakin CD-levyjä on julkaistu, muun muassa mieheni Ivanin tekemiä lauluja. Niitä soitetaan radiolähetyksissäänkin. Hengellisiä lauluja syntyy myös tasavaltamme ulkopuolisissa taajamissa. Niissä mareja on tullut uskoon, ja yhtä lailla he kaipaavat

omakielisiä lauluja ja näkevät musiikin avaimiksi kansamme sydämeen.

Työskennellessäni ajattelen teitä, ystävät: kiitos että rukoilette puolestamme ja tuette meitä varoin! Näin ”muuri valmistuu” yhteisvoimin ja marikansa saa Raamatun!

Larisa

Marinkielisen Raamatun odotetaan valmistuvan lähivuosina. Ennen sitä tarvittaisiin uusintapainos Uudesta testamentista ja myös 1. Mooseksen kirjasta. Marin työtä voit tukea lähettämällä lahjoituksen viitteellä 3078.

Siunattua kesää!

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

*Peledyš Pairem, Kukkaisjuhla, on marien suuri kansallinen tapahtuma. Sitä vietetään kesäkuussa. Tänä vuonna juhla pidettiin 25.6. Joškar-Olassa, Marin pääkaupungissa.
Kuvat: L. Orzajeva, RKI*

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA				
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva	3094	Mari	3078	Komi-
		Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	permjakki
		Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin
		Livvi	3023	Vepsä	3133	tarve
		Udmurtti	3117	Kohdekielten raamattuaänitteet	8921	8390
		Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatun- käännöstyöhön.				
		Viitenro Ref.nr				
		Eräpäivä Förf.dag			Euro	
Tililtä nro Från konto nr						